

Lennart Lönngren
karl.l.lonngren@uit.no

OM PREPOSITIONSFRASER MED VALENS I RYSKAN

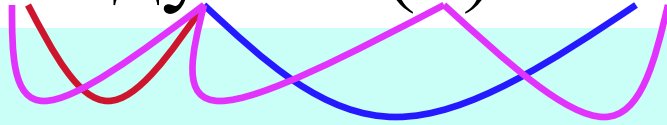
Он думал *о сестре*.

Они встретились *на мосту*.

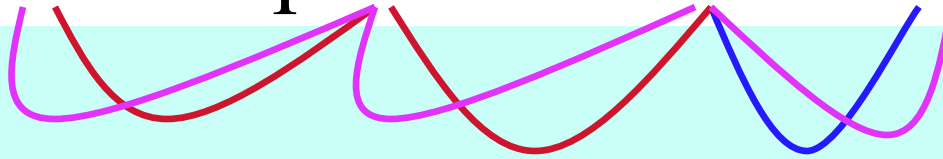
В продаже лампочки.

PP (preposition phrase)

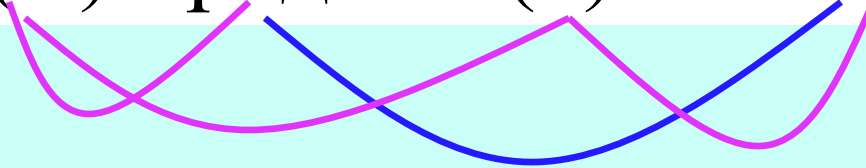
Он думал (о) сестре.

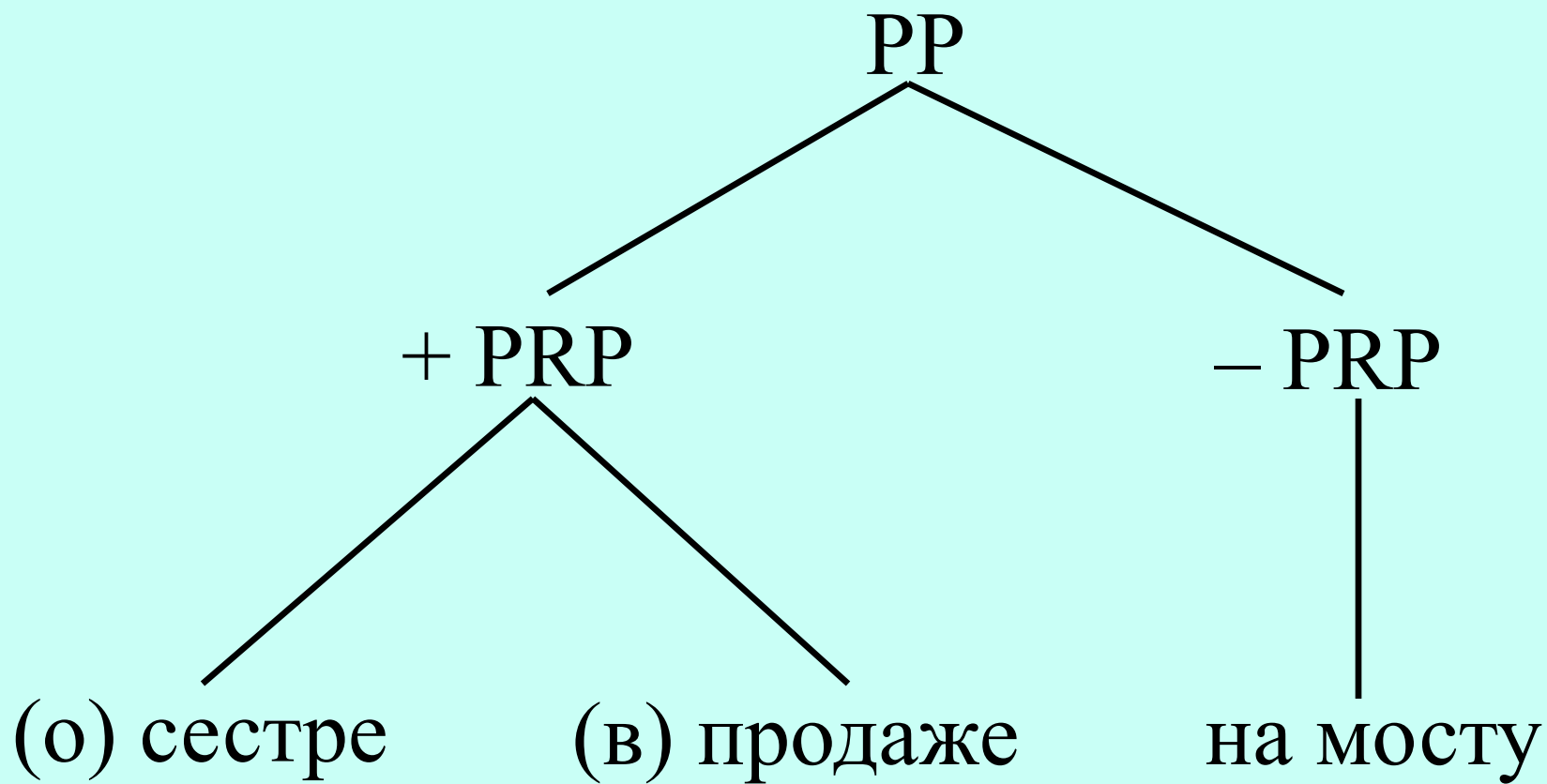


Они встретились на мосту.



(В) продаже (∅) лампочки.





(В) продаже (∅) лампочки.



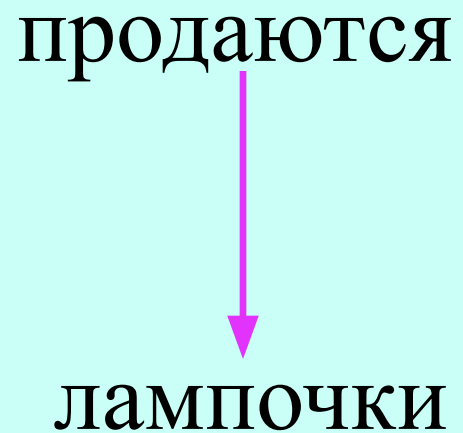
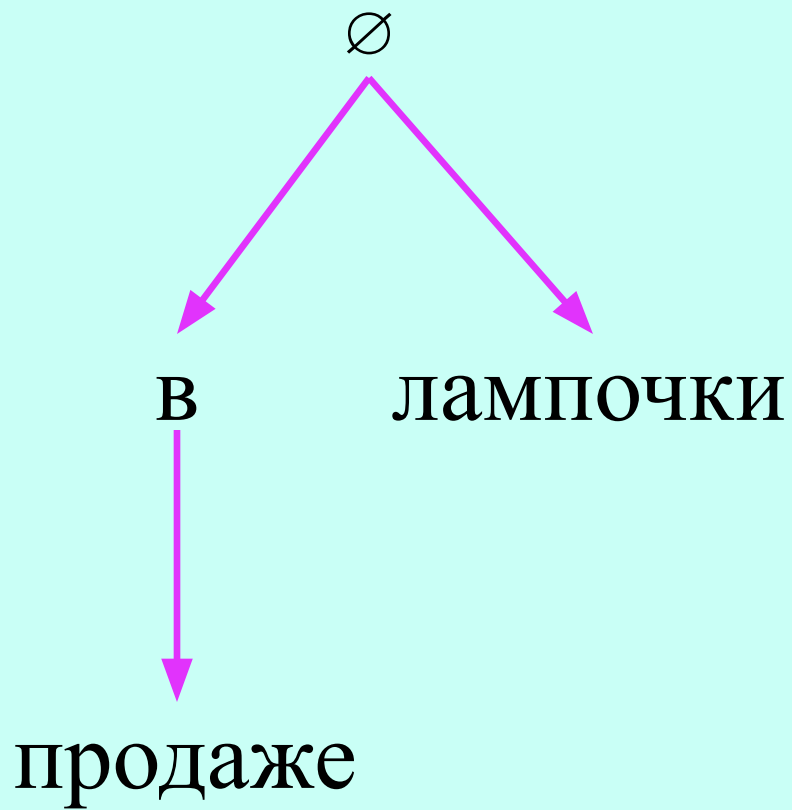
Продаются лампочки.



Samma semantiska struktur.

Olika syntaktiska strukturer.

*I det sista exemplet sammanfaller semantisk
och syntaktisk struktur.*



(В) продаже (∅) лампочки.



Продаются лампочки.



Mellan parafraser råder semantisk isomorfi.

I en oderiverad struktur råder isomorfi mellan syntaktisk och semantisk struktur.

Продаются лампочки.



Продают лампочки.



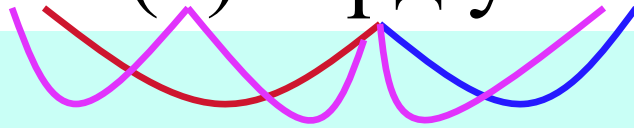
Лампочки (∅) проданы.



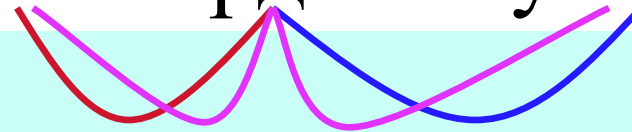
Лампочки продали.



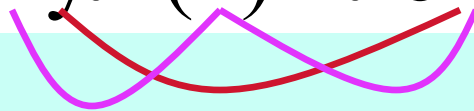
Он (∅) горд успехом.



Он гордится успехом.



Стул (∅) плохой.



плохой стул



(В) продаже (\emptyset) лампочки.



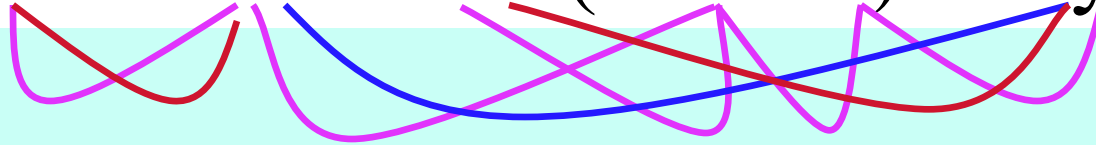
Отчего Ася (\emptyset в) испуге?



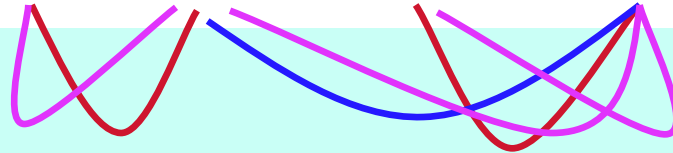
Чего Ася боится?

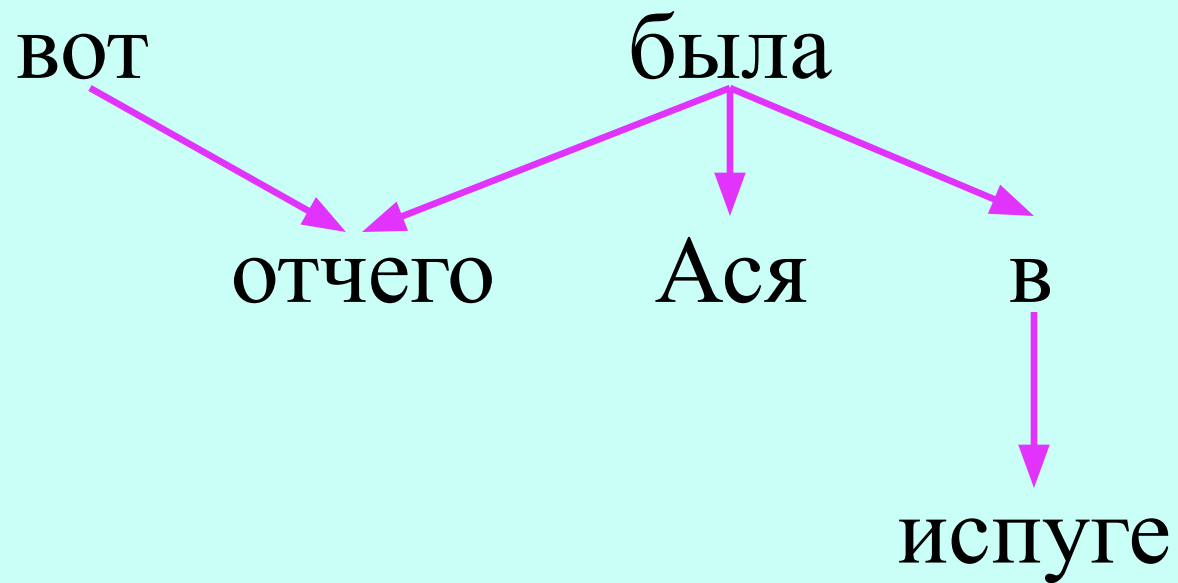
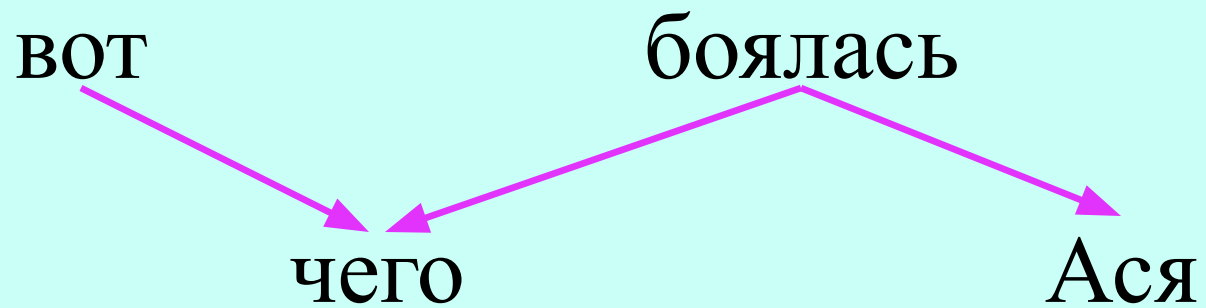


Вот отчего Ася (была в) испуге.



Вот чего Ася боялась.





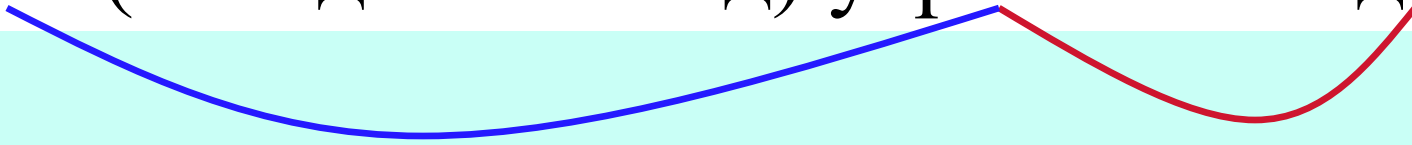
Ты (∅ в) курсе, кто приедет?

Ты знаешь, кто приедет?

Это не (входило в) мои планы.

Этого я не планировал.

Мы (находились под) угрозой наводнения.



Нам угрожало наводнение.



Они (вступили в) брак.



Они поженились.



Аппетит приходит (во) время еды.



Аппетит приходит, когда ешь.



во время \approx когда

(во) время каникул в каникулы

во время \approx в (+ Аск.)

Шли (на) расстоянии четырех метров друг
(от) друга.

Шли в четырех метрах друг (от)
друга.

на расстоянии \approx в (+ Lok.)

Мы стояли (на) большом расстоянии (от)
них.

Мы стояли далеко (от) них.

Это я видел (на) расстоянии вытянутой руки.

?

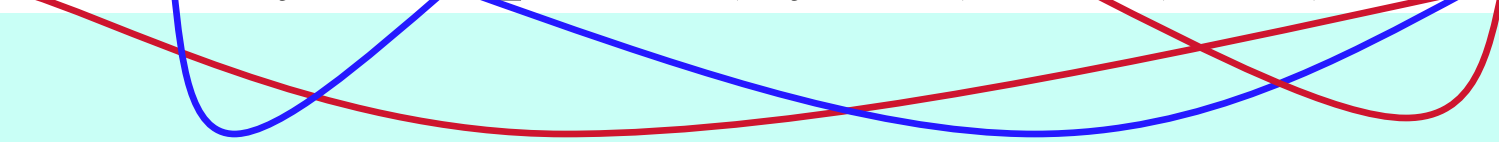
Что ты (имеешь в) виду?

(О) чем ты думаешь?

Я не (в) силах (буду) его уговорить.



Мне его уговорить (будет) не (под) силу.



Я не смогу его уговорить.



Мне не удастся его уговорить.



*Меня поставили в известность,
что он умер.*

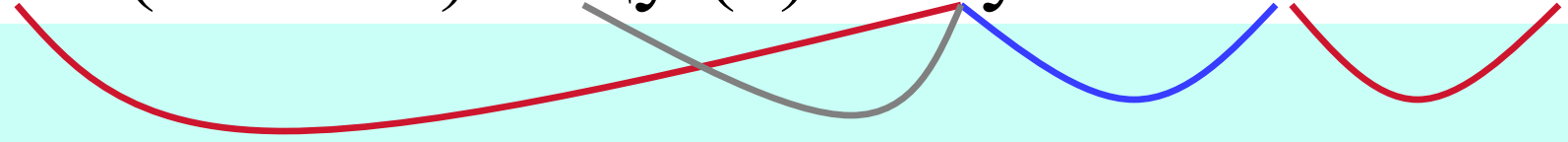
М. (п-ли в) известность, (что) он умер.

Мне сообщили (о том, что) он умер.

Меня известили (о том, что) он умер.

*Сын впоследствии вменял отцу в вину
некоторую слабость характера.
(Лимонов)*

СЫН (вменял) отцу (в) вину слабость х-а.

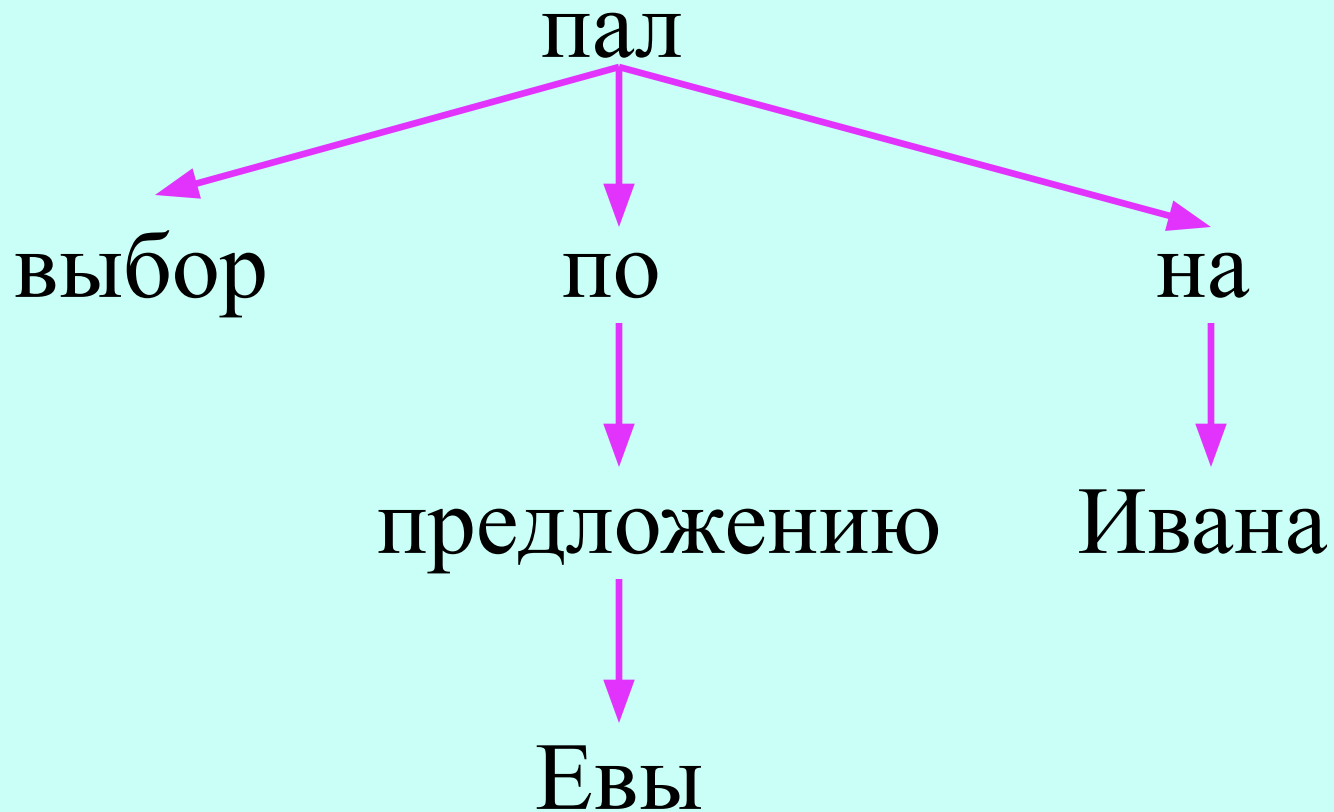
A diagram illustrating the syntactic structure of the sentence "Сын (вменял) отцу (в) вину слабость х-а." using colored arcs. A red arc connects "Сын" to "вину". A grey arc connects "отцу" to "слабость". A blue arc connects "в" to "х-а". A red arc connects "вину" to "х-а".

СЫН обвинял отца (в) слабости х-а.

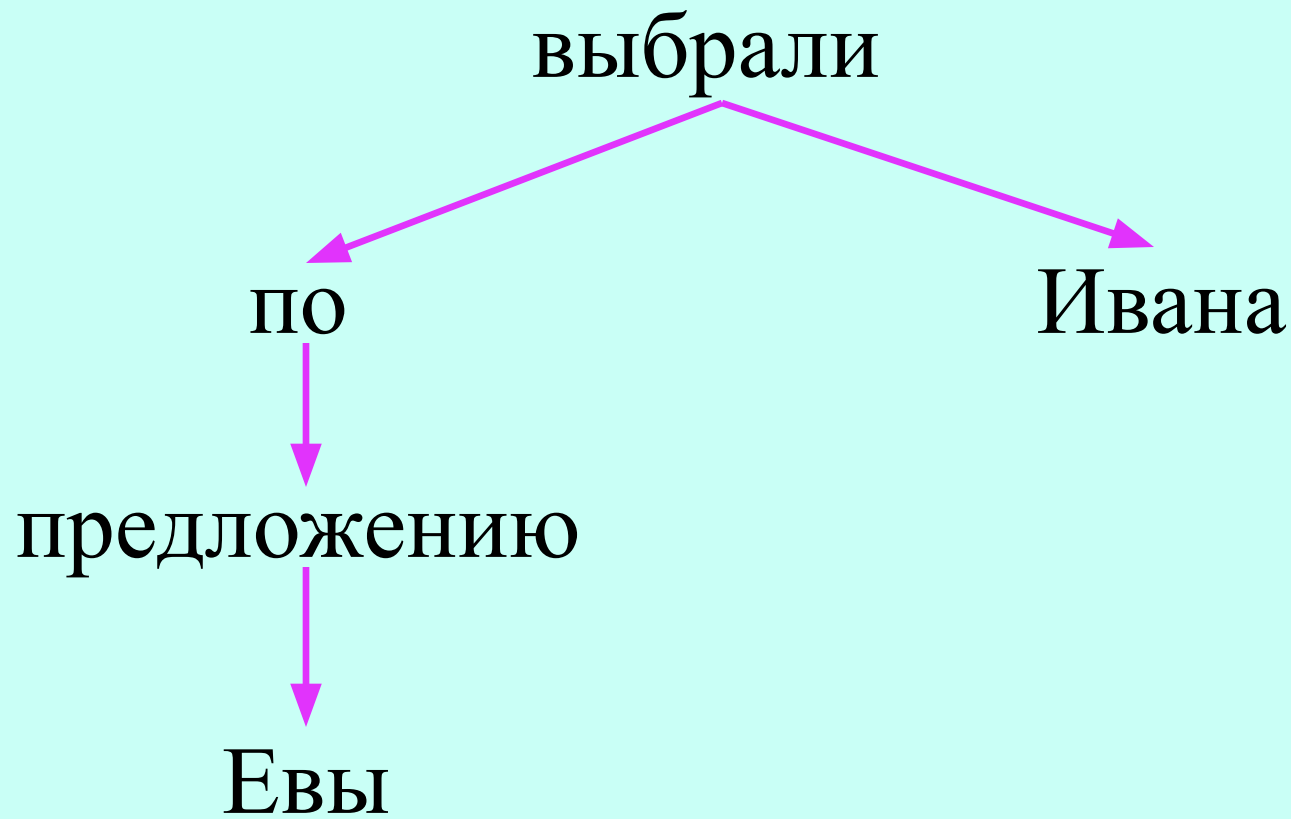
A diagram illustrating the syntactic structure of the sentence "Сын обвинял отца (в) слабости х-а." using colored arcs. A red arc connects "Сын" to "слабости". A blue arc connects "отца" to "х-а". A grey arc connects "обвинял" to "х-а". A red arc connects "(в)" to "х-а".

Är prepositionen verkligen syntaktisk?

По предложению Евы выбор пал на Ивана.



По предложению Евы выбрали Ивана.



Выбор (пал на) Ивана.



Выбрали Ивана.



(По) предложению Евы выбрали Ивана.

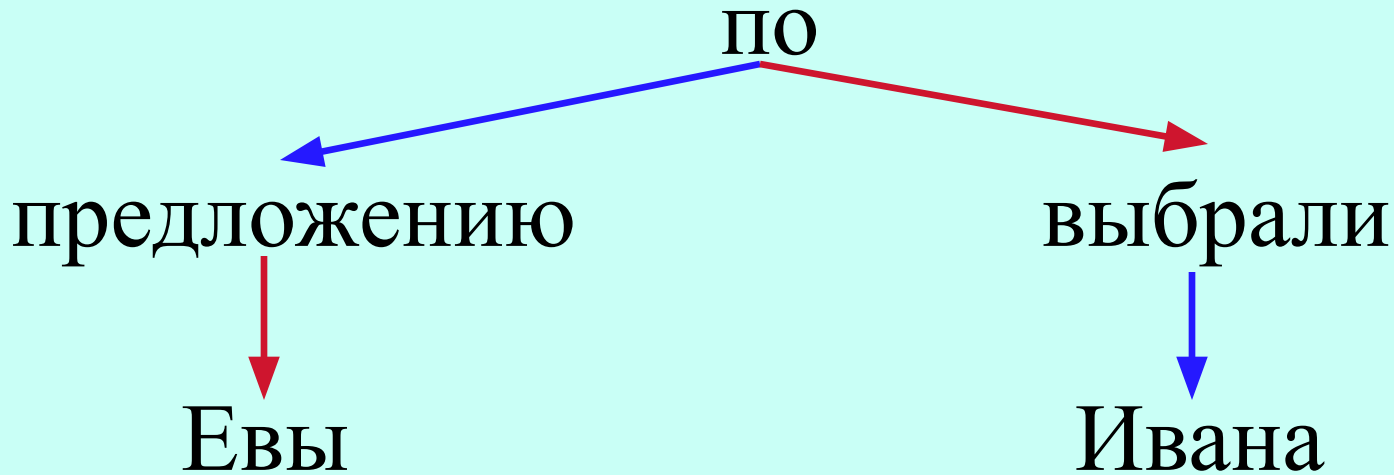


Ева предложила выбрать Ивана.



*Dessa uttryck är icke parafraser;
de har olika sanningsvärden.*

По предложению Евы выбрали Ивана.



Ева предложила выбрать Ивана, и его выбрали.

по \approx и, соответственно

*В отместку соседу они замазали его
дверь глиной.*

В отместку соседу они замазали ...



*Чтобы отомстить соседу, они
замазали его дверь глиной.*

в (+ Аск.) ≈ чтобы

*Он сказал это в надежде, что
все его поймут.*

*Он сказал это, надеясь, что все
его поймут.*

О. с-л э. в надежде, (что) в. е. п-ут.



О. с-л э., надеясь<GER>, (что) в. е. п-ут.



$v (+ \text{Loc.}) \approx \langle \text{GER} \rangle$

(С) чьего разрешения вы ушли?



Кто разрешил вам уйти?



С вашего разрешения я запишу номер.



Если вы разрешите, я запишу номер.



*Запиши мою фамилию на случай, если
встретимся опять.*

*Запиши мою фамилию, если случится,
что встретимся опять.*

... (на) случай, если...



... если случится, (что)...



*Är det styrande verbet verkligen
syntaktiskt?*

Они (держали) новость (в) секрете.



Они скрывали новость.



Мы держали вокзал (под) обстрелом.



Мы обстреливали вокзал.



Вокзал (был под) обстрелом.



Вокзал обстреливали.

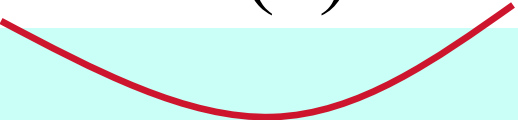


(обращаться к) кому-нибудь (с) просьбой



просить кого-нибудь

обратиться (в) бегство



обращаться (в) б.



<по>бежать



начинать бежать



SLUT